



LA LECTURA POPULAR

Semanario de conocimientos útiles, disposiciones oficiales é intereses de Filipinas

Precios de suscripción: En Manila. *Una peseta* al mes. En Provincias; 2 reales y 6 cuartos, adelantado. Anuncios 4 cuartos línea

Oficinas: Carriedo 20 (Imprenta de Sta. Cruz)

Periodicong linguhang lalabas na paglalagyan ng mga hatol ucol sa paglayo sa ipagcacasakit, pangagamot, pagasacang ayon sa hatol ng marurunong, mga leyes at cautasang ipinaha-bayag sa *Gaceta*, balita sa iba, ibang lugar, at iba pang dapat paquinabangan. Lalabas ng á 7, 15, 22, at 31 ng buan.

SUMARIO:

El discurso de S. E.;—El calendario;—Miscelánea;—Conocimientos útiles;—Noticias.

EL DISCURSO DE S. E.

Hé aquí los principales párrafos del elocuente que ha pronunciado el Excmo. Sr. Gobernador general en la inauguración del ferro-carril á Mabalacat:

«Felicito también, como gobernante y como español, al ingeniero director y á la empresa constructora de la línea, deseando al primero nuevos motivos de lucimiento en las obras que aún quedan por terminar, y á la segunda rendimientos cada vez más pingües para sus capitales, á fin de que así se animen otros á emprender la construcción de las líneas del Sur de Luzon; pero felicito en particular, con especial y muy sentido interés, á ese numeroso personal subalterno, compuesto de obreros indígenas, que acabamos de ver trabajar, manejando con destreza las máquinas más perfeccionadas en los talleres de Caloocan, cuyos obreros, convertidos mañana en maestros y jefes de taller, contribuirán á difundir por el país los conocimientos prácticos de la maquinaria moderna.

Brindo, señores, porque sea verdaderamente una era de progreso la que ha de iniciarse en el país con la completa apertura de esta línea férrea facilitando las comunicaciones entre las provincias y pueblos y ofreciendo cómodo, rápido y barato transporte para la extracción de sus frutos naturales, ora de las cuantiosas cosechas de palay de Pangasinan y de Nueva-Ecija, cuya última provincia no dudo tratará de enlazarse en breve, por medio de

CABUOAN:

Ang Discorso — S. E., ang Gobernador, alang halo;—Bagay na paquiquinabangan;—Mga balita.

ANG DISCURSO NANG S. E.

Naito ang mga maiinam na salita ng marangal na discurso na ipinahayag ng cagalang-galang nating Gobernador general sa inauguración ng ferro-carril sa Mabalacat:

«Binabati co naman ng boong galang pagca, t, aco ang namumuno at aco, i, castila, ang ingenierong nangasiua at ang nag-munacalang empresa ng línea, hinahanḡad sa náuna ang bago pang pag-papasicat ng cabutihan sa mga guinagauang hindi pa natatapos, at sa icálaua ang magcaroon ng maraming paquinabang ang caniyang puhuan, ng upang ang iba naman ay mag-sicap na gumaua ng ganito sa habagat ng Luzon; nguni at binabati co ng tangi at totoong aquing nasa, ay ang maraming taong nag-sisigaua na caramihan ay obrerong tagalog, ngayon ay naquiquita natin sa pag-gaua, napangangasiuaang matulin ang mga máquinang lalong mabuti sa gauaan sa Caloocan, ang mga mangagauang yaon, marahil bucas ay maestro na ó punong mangangasiua nam n sa taller, macapagpamulat dito ng pagcaquilala ng práctica sa mga máquinang bago.

Inaalayan co, mga camahalan. cahimanaua ay magung dahil ng icaanyo nitong bayan cunng matapos ng lahat ang daanan ng Carril, macapagbigay ng calapitan sa mga provincia at bayan, ay nag-aalay ng maluag, madali at camurahan sa pagdadala ng mga calacal dito sa mga pag-aani ng palay sa Pangasinan at sa Nueva-Ecija, itong huling bayan ay hindi aco namamangha na malalapit na sa gagauing isang daanan na tuloy sa dinadaan ng carril na patungo sa Dagupan, sa mga maraming azucal sa Bulacan

un camino ó línea transversal, con la de Dagupan, ora de la rica producción azucarera de Bulacan y la Pampanga que, en alas del deseo, imagino ver en pocos años transformada por los potentes medios de la industria moderna, exportando miles de toneladas de un azúcar blanco refinado cristalizado, capaz de ser entregado desde luego al consumo y de satisfacer las exigencias del gusto más delicado.

Pero qué no sea solo material el progreso que se inicia, en cuyo caso ese progreso sería solo la máscara de una falsa civilización; menester es que le acompañe también el progreso intelectual y moral de estos pueblos.

Brindo por que, al sordo trepidar de los trenes, despierten las conciencias dormidas y se aviven las despiertas en pró del fomento de la instrucción primaria, base esencial de toda civilización; brindo por que merced á los esfuerzos de todos, veamos pronto en cada pueblo buenas escuelas de niños de ambos sexos, con habitaciones para los maestros, provistas de todo el material necesario, á cuyos locales espaciosos y ventilados concurren los niños asiduamente para aprender al mismo tiempo que los primeros rudimentos de los conocimientos más indispensables y las verdades más elementales de nuestra santa fé católica, nuestra hermosa lengua castellana, cuya difusión en todas estas islas ha de hacernos á todos doblemente, hermanos, apretando con este nuevo lazo la comunidad de religion y de nacionalidad que ya nos une. Brindo por que al mismo tiempo que unas buenas escuelas primarias, se establezcan numerosas escuelas de adultos y se multipliquen en todas las provincias las de artes y oficios, fomentando así en la población masculina el amor al trabajo y la virtud del ahorro signos distintivos de un pueblo viril, creyente é instruido y por consiguiente próspero y rico, y entonces sí que al cruzar los trenes nuestros bien cultivados campos, los penachos de humo que la locomotora arrojará á los aires, serán las nubes de incienso ofrecidas por el progreso cristiano y moderno de todo un pueblo al al supremo Hacedor; entonces sí que al silbato estridente ó al ronco bramido del vapor contestará el *Hosanna* de este pueblo cantando la gloria de Dios en las alturas y la fecunda paz de que disfrutaría acá

at Pampanga na, sa pacpac ng nasa, ay inacala cung maquita sa caunting panahon na maugma ng magagaling na paraan ng bagong pag-hahanap, cung hingan ng libong toneladas ang isang azucal na maputi, *refinado* na, at nangingintab, madaling maibibigay sa huli hingi at naganapan pa ang ibig ng mga lalong pinican.

Nguni huag naman sanang ang caanyoan ay dito lamang sa guinauang ito, cung magcacagayon ay ang caanyoan ay isang panauip lamang na di tunay na cabutihan, nararapat namang samahan nang carunungang ng isip at cagandahang loob nitong bayan.

Inaalayan co dahil, na ang maugong na guilang ng mga tren, guinising ang mga tulog na isip at pinamulat na lalo ang mga guising na sa icaayos ng mga pag-aaral na siyang tunay na pinagmumulan ng carunungang hinahangad co, na, dahilan sana sa pag-sisicap ng lahat, maquita nating madali sa mga bayambayan ang mabubuting esculahan ng mga batang lalaqui, t, babayi, sa mga maluang nilang quinalalagyan at maluanag, ay pinagdayong ualing licat ng mga bata sa pag-aaral, una ay sa pagcatuto ng maraming bagay na cailangan ng lahat at ang totoo at tunay na paniniwala at pananalig sa Santo fé católica, ang maganda natin uicang castila cung matutuhan na dito sa boong isla ay nagtitibay na mahigpit ang ating pagcagacapatid, maghibigpit na lalo dahil diyan ang ating pagcacasama sa religion at ang pagcacacastilangating pinag-laquip. Inaalayan co, pagcat, ngayon sa mabuting Escuela primaria ay nananagana ang mga esculahan ng malalaqui at nagcacaroon naman sa mga provincia ng *Artes y Oficios*, namumulat sa gayon ang mga lalaqui sa pag-ibig sa *trabajo* at sa mga cabitang pagtitipid, palataoang namamalas ng calacasan ng bayan, namumulat at dudunong, at sa gayon ay guiguinhawa at yayamab; at caya nga cung mag-sigulong na ang mga tren sa ating mga guinagauang buquid, ang mga usoc ng aso na isinasabog ng locomotora sa mga hangin ay parang aso ng inciensong isinusub ng P. Dios, pag-lagong bago nitong binyagang bayan. Cung gayon nga ay ang matunog na hiyao ó ang paos na ugong ng tren ay sumasagot sa *Hosanna* nitong bayan, na inauit ang pagpapasalamat sa Dios sa cataasan at sagang catahimican na tinatamo dito sa lupa, maglaquip ang lahat ng taos sa tunay at boong pag-ibig sa ina nating España.

Babayat, baquit, mga camahalan, na hindi bucsan ang puso sa lubhang mabuti at maibig na guinaua, narito tayo sa loob ng Pampanga

en la tierra, unidas todas sus razas por un mismo
 a nuestra madre España.

¡Cómo dejar, señores, de abrir el corazón a tan grata y patriótica perspectiva, hallándonos en el centro de la Pampanga, a dos pasos de Bacolor, desde donde parece como aún alienta la noble é histórica sombra del gran D. Simon de Anda, de aquel patriota insigne que al dejar la capital en poder de otra nacion, vino a fijarse en esta fidelísima tierra de la Pampanga y sin desesperar de la salud de la patria, rodeado de esta fuerte, de esta noble, de esta valerosa raza de Pampangos, organizó y prosiguió la resistencia, hasta arrojar de este suelo al extranjero!

Y para terminar, brindo por los pampangos, que en apretado círculo me rodean y que tan justamente llamados los segundos españoles de Luzon, se asociarán sin duda a este grito que unirá siempre nuestros corazones: ¡Viva España! ¡Vivan las Islas Filipinas siempre españolas!

EL CALENDARIO

Entre todas las leyes a que el hombre se halla sometido, ninguna tan rigurosa como la del tiempo, esa «forma constante del mudar», como la llaman algunos filósofos.

En esta carrera loca a que el destino nos condena, no hay un instante siquiera de reposo. Como los objetos colocados a uno y otro lado de la vía pasan en fantástico desfile para el que viaja en tren, así para nosotros, pasajeros de la vida, corren y se desvanecen los sucesos, las esperanzas, las alegrías y los dolores.

A veces, nuestro espíritu fatigado entabla con el tiempo empeñado diálogo.—Déjame—dice el alma suplicante—reposar un momento en brazos de la mujer amada: apresura las horas de los desdichados y *déjate al amor sus glorias ciertas*.—¡Adelante!—contesta implacable el tiempo...—Y el amor que uos hizo entrever, en momentos inolvidables, resplandores de paraíso se aleja, se hunde para siempre en el pasado, dejándonos tan sólo un recuerdo doloroso... Tal es la condición humana: el placer gozado y ya perdido se convierte en terrible tormento.

Otras veces quisiéramos sumergirnos en

dalauang habang ang calalang lamang sa Bacolor de Anda, yaong tapat na lincod na, ng iuan ang Maynila na sa camay ng mga inglés ay pinili itong matapat na lupa ng Pampanga at, hindi nag-alaala sa calagayan ng España, nacuculong siya nitong cuta, nitong tapat at matapang na pampangos, ay namuno at ipinatuloy ang pag-laban hangang sa nag-silayas sa lupang ito ang mga extranjero.

At sa catapusan, inaalayan co ang mga pampangos, na sa higpit ng pag-cacabilog aco, i nacuculong at siyang dapat ngang tauaguing mga icaluang castila dito sa Luzon, na maquiqualaquip marahil dito sa sigao na lalahoc din sa ating mga puso. ¡Viva ang España! ¡Viva ang islas Filipinas na mga castila rio!

ANG CALENDARIO

Sa dami ng mga ley na sinusunod ng tauo, ualang totooong mahigpit na gaya ng panahon, iyang «lagui nang guinagauang pag bahalili» gayon ang tauag ng ibang filósofo.

Diyan sa guinagauang pagtacbo na siya nating iquinapapariuara, ualang isangdali tayong itinatahimic. Para ng mga naquiquita sa tabi ng dinadaan ay iquinamamangha ang pagcahanay ng nangag si sacay sa tren, gayon din naman sa atin, na nangaglalachad ang buhay, tumatacbo at nangalilimutan ang nangyayari, ang mga pag-asa, mga catuaan at ang mga casaquitan.

Cung minsan, ang calulua nating napapagod ay naquiquipag-usap sa panahon nitong salitaan.—Bayaan mo aco—ang uica ng caluluang namamanhic—tumahimic na sandali sa camay ng iniibig cong babaye: tulinan mo ang oras sa mga naghihirap nguni, t. *bayaan mo ang pagibig sa caniyang ligaya*.—¡Tuloy-tuloy!—ang sagot ng di tumitigul na panahon... At ang pag-ibig na sa atin ay ipinaquiquita di malimot na sandali, ang caluanagan ng paraíso ay lumalayo, at lumulubog sa atin yaong nangacaraan, at ang itinitira lamang ay ang isang mahapding pag-aalaala... Gayon nga ang caugalian ng tauo: ang catuang matamo at cung mauala ay maguiguing mahapding casaquitan.

Ibang arao ay ibig rating malubog sa dalang casaquitan. May cahapisan tayong iquinagalit capag naramdaman nating nauuula o umuunti. Cuanti man ay natatalastas ito ng namatayan ng anac: dinaramdam cung gayon

se amenguan. Algo sabe de esto el que ha perdido un hijo: siéntese entonces aquel deseo de morir de llanto de que habla el poeta florentino... Tampoco el tiempo tiene piedad de nosotros.—¡Anda!—repite con mandato inflexible: y olvidamos al hijo muerto, y vuelve la risa á nuestros labios, y vuelve otra vez á engañarnos la esperanza. ¡Miseró corazón, en donde ni siquiera el dolor de los dolores deja huella profunda.

Estas y otras reflexiones se me ocurrían al contemplar, fijo en la pared de mi cuarto, un almanaque próximo á extinguirse, al lado de otro sin empezar.

¡Qué vacía nos parece la vida vista á posteriori! ¿Qué queda en nosotros de esos 365 días, desvanecidos ya como pavesas arrebatadas por el viento? ¿En qué día de esos nos sentimos felices? ¿Cuál de ellos pasó sin una injusticia, sin una decepción? La historia vulgar de cada uno de esos días, de los cuales ya ni siquiera nos acordamos, encierra, sin embargo, un drama, drama sin más público que nuestro propio espíritu, actor y espectador de sus propias flaquezas... ¿Qué de positivo nos ha dejado todo ello?... Unas cuantas ilusiones menos en el alma y unas cuantas canas más en la cabeza.

Al lado del almanaque *moribundo*, el almanaque de 1892, adornado con vivos colores, con sus hojas prensadas, donde se guardan mil promesas y donde hay cifrados propósitos que no se han de cumplir y triunfos que no se han de alcanzar. Pronto romperé su cubierta: el cartón inútil que mi mano ha despojado de sus hojas, irá al cesto de los papeles viejos, y el nuevo Calendario me mostrará también, como el pasado, la rápida sucesión de los días y los meses.

¿Qué sorpresas se ocultan entre sus hojas? Arrancará la última la misma mano que ha de arrancar la portada? ¿Quién sabe! El enigma que el tiempo nos presenta, solo el tiempo mismo puede resolverlo.

En lo alto de las torres doblan lentamente doce campanadas. El eco repite las vibraciones del último golpe del reloj. El año 1891 ha muerto y el año 1892 empieza.

Bajo las naves misteriosas de ese templo que se llama el porvenir, se organiza silenciosamente la inacabable procesion de los hechos futuros. El alma cree oír cantos, sollo-

zos, *hanad na mamatay dahil sa cahapisan, na Di naman marunong maaua sa atin ang panahon.*—¡Sulong!—inulit na ipinag-utos na mahigpit; at limutin natin ang anac na patay, at ibalic sa atin labi ang pag taua, at babalic na muli sa atin ang maling pag asa. ¡Mahinang puso, manong cahima, t, bahagya ng hirap ng mangá cahirapan ay lumagac sa iyo ang malalim na bacat!

Ito at iba pang caisipan ang nangyayari cunag nag iisip aco, natanco co sa pader aquing silid, ang isang Calendario, na malapit ng maubos, na nasa siping ng isang calendario rin na di pa nabubucsan.

¡Ualang halaga yata ang buhay, maluncot na tumingin! Ano ang matitira sa atin diyan sa 365 arao, na mauualang parang asó na ililipad ng hangin? Aling arao caya diyan sa mga arao na iyan ang atin iguiguinhaua? Alin diyan caya ang dadaan na di tayo magtitiis ng di dapat at di natin iquinelumbay? batis ng pamumuhay ng isa, t, isa sa mga arao na yaon, na hindi na sucat nating maalaala, natatacpan; gayon man, isang napagsapit, nasapit na ualang nacatatalastas cun di ang tayo rin, gumagaua at nanuod ng ating mga cahinaan.... ¡Anong cagalingan ang naiuan sa atin ng lahat na iyong?... Mangá ilang hangad ng calulua na nauala at mga ilang uban na napasa ulo.

Sa siping ng *maubos* ng calendario, ang calendario ng toong 1892, na napahihiyasan ng mga mainam na culay, at ang caniyang mga pojás ay maquinis, na quinalal gyan na libo libong pangaco at ng maraming sabing hindi natutupad at catuaang hindi maaabot. Malapit ng pupunitin ang taquip; ang cartong nalang halagá ng calendariong luma na itinaapon ng aquing camay ay mapapasa baculbaculan ng mga punit na papel, at ang bagong Calendario ay magpapaquita naman sa aquin, na gaya nong natapos, ng matuling paghahalili ng mga arao at buan.

¡Ano cayang mga cagugulatan ang nacatago sa caniyang mga pojás? bubucsan ang panghuli ng camay na nagbucas din ng unang taquip? ¡sino ang nacacaalam! Ang agam-agam na nadala sa atin ng panahon, ay ang panahon din ang macahahatol at ualang iba.

Sa matataas na mga campanario ay pinipihit ng malacás ang labing dalauang campana; Ang paquiramdam ay inuulit ang mga cutog ng huling tugtog ng relós. Ang toong 1891 ay namatay at ang toong 1892 ay nagsisimulá.

Sa loob nitong di maintindihang simbahan na tinatauang na ang daratnin, ay tahi-

zos, risas y lamentos, rumor de luchas, gritos de súplica, plegarias y blasfemias... Es el clamor de la humanidad, igual á la de ayer, lo mismo que la de la mañana, que sigue su camino.

Pasarán las horas y los días del año que comienza; volverán las hojas á vestir las hoy desnudas alamedas; las flores que han de engalanar los prados palpitan ya en la semilla encerrada bajo la tierra endurecida; todo ello se desvanecerá como sombra, y de este año, cuya primera hoja me parece interrogación tremenda de la Esfinge, no quedará mas que un cartón manchado, una tabla rasa en que cada día no será más que un momento fugitivo entre estos dos abismos: el presente y el porvenir, siempre movable y siempre semejante, como las figuras de un inmenso Kaleidoscopo.

ZEDA.

Época: 31 de Diciembre de 1891.

MISCELANEA

Están almorzando un padre y su hijo.

Este desperdicia muchos pedazos de pan.

—Cómete ese pan, dice el padre. Mañana puedes verte pobre, y no hallarás esos pedazos que ahora desprecias.

—Pero papá, replica el niño, yo creo que menos los hallaré si me los como.

Diálogo inglés:

—En el momento del peligro es muy conveniente la presencia de espíritu.

—Sí; y la ausencia del cuerpo.

En una reunión:

—¿Qué edad tiene usted, señorita?

—Eso depende de la intención que usted traiga, caballero.

Niña, con tus libres modos
Mal mi ventura se alifia,
Que eres de mis ojos niña,
Y blanco de las de todos.

* *

mic na guineua ang di matatapos na procesion ng mga sasapit na gagawin. Ang calulua ay parang naquiquinig ng canta at taghoy, taua at daing, ingay sa paglalaban; hiyao ng namahic, daing at mga sumpa.... Iyan ang lunoy ng tauo, gaya rin ng sa cahapon, catulad din ng sa bucas, na itinutuloy ang paglacad. Macacaraan ang mga oras ng toon na nag simula; muling magcacadahon ang mga sangha ng cahoy na ngayon ay lagás; ang mga bulac-lac na nacaianem sa mga parang ay naca-handa na sa loob ng binisa ilalim ng matigas na lupa, lahat ng yaon ay mauualang parang anino, at ngayon toong ito, ang unaug pojas niyong calendario ay tila sa uari co ay parang tanong na catacottacot ng oráculo ualang matitira sa caniya cundi ang isang cartong marumi, isang tablang maquinis na sa arao arao, ay isang sandali lamang doon sa dalauang ualang hanga ang ngayon atang darating, dating nag-iiba at dating magcamuc-ha, gaya ng mga figura ng isang marangal na Kaleidoscopo.

ODALAGER

Panahon: 31 ng Diciembre ng 1891

HALO-HALO

Cumacain ng tanghalian ang dalauang mag-ama. Ang anac ay ipinaghuhulog ang maraming piraso ng tinapay.

—Canin mo iyang tinapay, ang uica ng amá, at huag mong ipag tapón. Bucas cung mag-hirap ca, ay uala ca ni capiraso niyang iyong sinasayang.

—Abá, tatay, ang uica ng bata: sa acala co po ay lalo acong mauualan bucas cung canin co ngayon.

Salitaang inglés:

—Sa oras ng mga pang-anib ay totoong cailangang maharap ang catapanangan.

—Oo; at ang pag-alis naman ng catauan.

Sa isang pag-cacatipon:

—¿Gaano po ang inyong edad aling dalaga?

—Nauucol posang inyong hinahangad mamang bagung tauo.

Neneng, sa maanyong mong lagay ang palad co,i, di mapalagay sa mata co,i, icao na lamang at ang iba,i, uala ng tunay.

* *

DISFRACES

El pollo galanteador
 (Que suma en su larga lista
 Cada noche una conquista,
 Cada semana un amor;
 Y que para darse tono
 A paseo vestido va,
 ¿De qué se disfrazará?
 —¡De mono!

El académico grave
 (Que tal título ha logrado
 Mas por lo mucho que ha hablado,
 Que por lo poco que sabe:
 Y entre discreto y cazurro
 La razón á todos da,
 ¿De qué se disfrazará?
 —¡De burro!

El marido complaciente
 (Que á su costilla permite
 Que le regañe y le grite
 A presencia de la gente:
 Y cuanto es mayor su yerro,
 Más la idolatra quizá,
 ¿De qué se disfrazará?
 —¡De perro!

Á PAZ Y ROSA

Con injusticia notoria
 Sin comprender el misterio
 De esta vida transitoria
 Hay quien exclama muy serio:
 «Aquí paz y después gloria.»
 Cualquiera al ver vuestra faz
 Corrige esa frase audaz,
 Y exclama en verso y en prosa:
 «Aquí Paz y despues Rosa;
 Aquí Rosa y despues Paz.»

— Carlos Cano.

EL ORO

No amar es cosa dura,
 Amar es dura cosa;
 Pero amar sin retorno,
 La más dura de todas.
 En el amor se olvida
 La sangre generosa,
 Ni ya valen costumbres
 Honradas, ni ingeniosas.
 Solo el oro es quien priva,
 Su lindeza es la sola.
 Pues ¡ah! muera el primero
 Que apure sus escorias.
 Por éste los hermanos
 Más hermanos se odian,

PAGBAGONG HICHURA (*Carnaval*)(*Pirapiraso*)

Ang binatang maparangalan
 sa listahan ay binibilang
 gabi-gabi ang pinaquiusapan,
 sa lingo-lingo ang nácatipan;
 Nang mapatampoc tuloy
 nag-bihis, napasa Malecon,
 ganó ang suot ngayón?

—¡Suot ungoy!

Ang académicong mangmang
 nagca título nga lamang
 pagca,t, maraming pinaquiusapan,
 at caunting nalalaman:

Sa mabait man at sa urá
 catuira,i, quinacanya
 ganong suot na cayá?

—¡suot vaca!

Ang lalaquing parang patay
 ang asaua,i, pinababayaan
 na cagalitan siya at hiyauan
 sa harap ng caramihan:

At matimtiman ngang totoó
 lalo na ang asaua nito,
 ganong suot ang ibinago?

—¡suot aso!—OGIÑI

CAY PAZ AT CAY ROSA

Cun ang pag bati ay mali man,
 ay di co batid ang cahirapan
 ng napag-sapit ng buhay,
 may nag sasabing malumbay:
 «dito,i, Paz saca catuan.»

Sa catahimican ang macamatiyag
 babaguhin ang ipinahayag,
 sa tula,t, hindi,i, ang isasaad:
 «dito,i, Paz at cay Rosang liyag
 ó dito ay Rosa at saca si Paz.

— GAOLE R A D.

SA GUINTO

Ang di umibig ay cahirapan,
 at cunq umibig ay casaqitan;
 cunq suminta at di tignan
 lalong cahirap-hirapan.

Sa pag ibig ay nalilimot
 sampung mga cahinlog
 ualang halaga ng lubos
 caugalian, dangal na bantog.

Guinto ang nacaalis lamang
 sa lubos niyang cariquitan
 caya ang quicang man ay namatay
 pagca,t, quicpit niyong taeng bacal.

Sa caniya ang magcacapatid
 nagtatacima,t, nagecacagalit,

Los padres se desprecian,
Las guerras se alborotan;
Y lo peor de todo
Es que cuantos adoran,
Perecen solamente
Por esta peste sola.

CONOCIMIENTOS ÚTILES

AGUA PARA HERMOSEAR EL ROSTRO
Destílese en el alambique flores de habas secas, añádesele un poco de alcanfor, y lávese el rostro con esta composición.

OTRA
Háganse hervir en vino blanco flores de romero, y lávense con él el rostro y boca: este líquido hermosea la tez y refresca el aliento.

Noticias

Se prepara una espontánea manifestación de gratitud y admiración hacia nuestro celoso Gobernador general por parte de los hijos del país en el día de su Santo que celebrará el día 11 de Marzo. Las principales de la provincia de Manila le dedicarán un album artístico-literario en que colaborarán todos los artistas filipinos de Manila, y al ir a ofrecérselo, llevarán muchas bandas de música, fuegos artificiales, pagodas etc. si obtienen permiso para ello. Todo se lo merece el digno Conde de Caspe.

—Casi todos los meses, da cuenta la prensa diaria de la muerte de indígenas centenarios, en su mayoría procedentes de Tondo, tanto que nos preguntamos si los mismos han sabido realmente su edad verdadera, porque muchos indígenas no lo saben. Ahora acaba de morir en aquel arrabal un indígena de 120 años.

—El azúcar ha bajado un poco de precio, al paso que el tabaco tiende a subir.

—El circo de Mr. Harmston ha vuelto de Iloilo y da funciones todas las noches en Arroceros y no tardará ya en marcharse a China.

—*Viaje á América* se titula la nueva obra de gran espectáculo que se estaba ensayando en teatro de la Gaité, de París, y cuya primera representación se anunciaba para principios de enero.

El decorado será soberbio y en extremo

magulang pa,i, nababanguit
sa pagtatalong mahigpit.
At lalong casamasamaan
sa maraming nagmamahal,
iba,i, uala ng cabuluhan
cung di yaong guinto lamang.—EGAOLDAR

BAGAY NA PAQUIQUINABAÑGAN

TUBIG NA PAMPAGANDA SA MUC-HA
Palabasin ang catas sa alambique ng bulac-lac ng pataning tuyo, haluan ng caunting alcanfor ay maipaghihilamos sa muc-ha.

ISA PA

Paculuin sa alac na puti ang bulac-lac ng romero, at ihugas sa muc-ha at ngipin: ang panghugas na ito ay nacapagpapaganda sa balat ng muc-ha at nagpapalamig ng hinioga.

Mañga balitá

Nag-lalaan ng isang tunay na catuaan sa pag-gagalac sa ating cagalang-gala na Gobernador general ang mga taga rito, sa caarauan ng caniyang. Santo na gagauin sa á 11 nitong Marzo. Ang mga principalito dito sa Maynila ay mag-aalay ng isang album na mariquit na gagauin sa mga artistas filipinos, at sa pagdadala, ay may casamang maraming bandang música, castillos, himno, pagodas, etc. cung pahihintulutan yaon. Ang lahat ay inaalay sa marangal na Conde de Caspe.

—Halos lahat ng buan, ay sinasabi sa mga periódico ang pagcamatay ng mga tagalog na may mga daang taon ang edad, ang caramihan ay taga Tundo, ang iba ay itinatamong namin cung nalalaman ang canilang edad, sapagca,t, marami tagalog ang di nacacaalam. Ngayon ay camamatay pa lamang doon din sa Tundo ang isang matanda na 120 ang toong edad.

—Ang azucal ay bumaba ng caunti ang halaga, dapua,t, ang tabaco ay tumaas namam.

—Ang circo ni Mr. Harmston ay dumating na galing sa Ilo-ilo, at nagpapalabas gabigabi ng funcion sa Arroceros at di na malalaon at aalis pasa sa China.

—*Viaje sa América*, Gayon ang ipinangalan sa isang comedia na guinaua na lubhang mainam na sa teatro de la Gaité, sa París, at ang inang labas ay sa enerong nacaraan.

Ang gayac dao ng teatro ay lubos ng-inami na sucat parisano. Ang isa sa mga gagauing maquiquita ay tutularan ang mga bangin sa ilog ng Niágara na camuc-ha ng Majayjay.

original. Uno de los cuadros representa las cataratas del Niágara.

Por encima de las aguas, y recordando los peligrosos ejercicios de Bloudin, la heroína de la obra (Mlle. Cassine), pasará de una á otra orilla sobre una cuerda, recorriendo varias veces el trayecto.

Otro cuadro representa la rada de Nueva York, con un buque, sobre cuyo puente se celebrará un gran baile en el que intervendrán infinidad de parejas.

El buque hará de pronto una evolución, que permitirá ver á Nueva-York en lontananza.

El público contemplará entonces un magnífico panorama que se irá desarrollando á medida que el barco navega.

Poco á poco se irá viendo mejor la ciudad hasta el momento en que el vapor entre en el puerto.

Dícese que la dirección de la Gaité ha gastado mas de 200 000 francos para poner en escena el *Viaje á América* con el lujo en decorado y en vestuario que las circunstancias requieren.

—Buscando el medio mejor para emplear la cocaína como anestésico, ha hecho el doctor Schlieck, de Berlin, un curioso descubrimiento. Durante algunos de los experimentos que al efecto practicaba, llegó á conocer que el agua pura destilada, inyectada bajo la piel por medio de una jeringa de Pravaz, producía un efecto anestésico completísimo durante algunos minutos, en la parte en que se había hecho la inyección. Según asegura el doctor que tal procedimiento ha descubierto, empleándose este nuevo anestésico, pueden efectuarse pequeñas operaciones quirúrgicas, sin que el enfermo experimente el menor dolor.

—*El Suplemento* publicó una carta denunciando que en el cementerio del Sudoeste de Barcelona ocurrió la escena mas desgarradora que puede imaginarse.

Al trasladar de un nicho una muger enterrada dias antes en nicho provisional, vióse el cadáver de distinta postura y los puños desgarrados con señales horribles de sufrimientos y debajo de las sayas otro sér humano que llevaba en el seno cuando se supuso muerta á la víctima de tan incalificable abandono. La víctima sufría frecuentes vahidos por efecto de su cinta y en uno de estos ataques la creyeron muerta, enterrándola viva.

Sa ibabao ng tubig, maaalaala ang mahirap na mga gawt ni Blondin; ang totoong mabuti sa mga nagsisipagtrabaho ay si Mlle. Cassine, na tatauid sa isang pisi at magpalipatlipat na macailan sa caticabila.

Ang isa namaag gagawin ay ang maquitita ay ang pangpan sa Nueva York, na may isang malaquing barco, at sa loob noon ay nagcaroon ng malaquing sayawan na maraming mag sasayao.

Ang barco ay pagdaca, i, pipihit, at mangyayaring matatanao ang Nueva-York ng buong-buo.

Ang lahat, macapapanood cung gayon ng isang mariquit na panonoorin at mauuala naman hangang ang barco ay lumalayag.

Unti-unti ay maquitang mabuti ang boong ciudad hangang sa oras na ang barco ay macapasoc sa puerto.

Sinasabi na sa pagtuturo ni Gaité ay nagastahan ng mahiguit na 40,000 pesos upang mapalabas lamang sa teatro ang *Viaje á América* na totoong mabuti ang gayac ng teatro at ang mga damit na isusuot ng magsisilabas; at bagay sa palalabasin.

—Pinaghanap ang magaling na paraan ng paglalagay ng cocaína na pag-alis ng damdam guinaua ng doctor Schlieck, sa Berlin, ang isang mainam na pagcatuclas. Habang caniyang pinagtataya ang pag-gaua napagquilala niya na ang tubig na tunay at masala at cung mapasoc sa balat na isusuot nang isang *lavalava* na gaua ni Sr. Pravaz, ay nacaualang damdam sa loob ng ilang minutos, sa lugar na pinasucan ng tubig Pinagtuturayan ng doctor na ang gayong guinaua na natuclasan, cung ilagay yaong bagong pag-alis ng damdam mangyayaring magagaua ng sa munting quirúrgica, at ang may saquit ay di macacaramdam ni caunting antac.

—Ang diariong *El suplemento* ay naglathala ng isang sulat na ipinagsasabi na sa libingan sa sudoeste sa Barcelona naglibing ng buhay na babai.

Nang ililipat sa isang butas ang bangcay ng isang babae na inilibing ng dacong hapon sa isang butas na di talaga sa caniya, ay naquita ang patay na nabago ang pagcalagay, at ang mga camay ay nacaticlop ang daliri nag papagquilala na nagtiis ng malaquing hirap, at sa ilalim ng saya ay isang sangol na dala niya sa tian ng acalaing patay na itong cahabaghabag sa di masabing capabayaan. Itong babae ay madalas mahilo noong siya, i, buntis at sa isang pag-cahilo niya, isip ng mga taos na patayna, cayá inilibing ng buhay.

Imp. de Sta. Cruz. Carriedo, 20.